Отвечает: Александр Серков

Руслан пишет: *"Вот у меня в Синодальном переводе написано так: Выступайте все вы - и подойдите; не найду я мудрого между вами" (Иов.17:10). А в интернете ищу в поисковике, а там: "Выслушайте, все вы, и подойдите, не найду я мудрого между вами" (Иов.17:10) и еще и чтецы некоторые читают так же.: Выслушайте все вы, а не Выступайте все вы. Подскажите, это опечатка или так и есть?*
Руслан, Вы очень внимательный. Это хорошо. Да, правильно "Выступайте". В моей Библии 2005 года выпуска эта ошибка исправлена. В старых изданиях стоит "Выслушайте". Компьютерный набор в интернете набран по старому выпуску и чтецы, имея старые Библии, так и читают. В современных Библиях эта ошибка исправлена.
Но если обратиться к оригиналу, то там стоит глагол ни тот, ни другой. В оригинале стоит слово שׁוּבоно означает: возвращаться, поворачиваться назад, обращаться.
Вот как этот текст перевел Макарий-Кассиан: "Все же вы, сколько бы раз не выступали, я не найду мудрого между вами".
А вот современный перевод: "Что же вы все, попытайтесь снова, ни одного мудрого среди вас не вижу".
Так что глагол: "Выслушайте", - очевидная ошибка при наборе текста.
С уважением, Александр.